



CLASSIQUES  
GARNIER

« Présentation des auteurs et résumés », *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 216,  
2015 – 2, *Vocal et pictural dans Le Soulier de satin*, p. 121-122

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5010-5.p.0121](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5010-5.p.0121)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## PRÉSENTATION DES AUTEURS ET RÉSUMÉS

Sophie GAILLARD, « L'atelier vocal de Paul Claudel et de Jean-Louis Barrault.  
La diction dans *Le Soulier de satin* (1942-1944) ».

Sophie Gaillard mène une thèse intitulée « Le théâtre des « Nouveaux Auteurs » (écrivains et metteurs en scène) : enjeux des confrontations et des collaborations des héritiers du Cartel sur la pratique et la poétique des dramaturges ». Elle a publié des travaux sur Jean Vauthier, Georges Schehadé et André Gide et a contribué aux dictionnaires consacrés à Eugène Ionesco, Jean Genet et Jacques Audiberti.

L'exemplaire annoté du *Soulier de satin* que Paul Claudel fait parvenir à Jean-Louis Barrault en octobre 1942 témoigne de l'attention particulière que l'écrivain réserve à la mise en voix de sa pièce. Son étude et sa confrontation avec l'enregistrement sonore du spectacle en 1944 permettent d'observer la modernité de la diction claudélienne au théâtre français, les efforts du poète pour concilier les exigences de la lyre et les impératifs de la scène, et la capacité du dramaturge à inspirer le jeu des comédiens.

*The annotated copy of Soulier de satin sent by Paul Claudel to Jean-Louis Barrault in October 1942 shows the particular attention accorded by the writer to diction in his play. Analysis of the copy and its comparison with the sound recording of the performance in 1944 allow us to observe the modernity of claudélienne diction in the théâtre français, the poet's efforts to reconcile the demands of the lyric with the requirements of the scene, and the ability of the playwright to inspire the actors' performances.*

Christèle BARBIER, « La mise en scène des arts plastiques dans *Le Soulier de satin* ».

Christèle Barbier est agrégée de lettres classiques. Elle a soutenu sa thèse sur *Le Soulier de satin* et l'art moderne. Elle a publié des articles sur *Le Soulier de satin* et a participé à l'*Anthologie subjective* des textes de Jacques Copeau (Paris, 2011).

Dans *Le Soulier de satin*, les arts plastiques sont omniprésents et ne peuvent se réduire à un élément de couleur locale. Claudel prévoit l'apparition d'œuvres sur scènes selon différentes modalités, de la simple lecture d'indications jusqu'à la performance en passant par l'effet tableau ou l'*ekphrasis*. Claudel joue de la représentation pour articuler le texte et les arts plastiques et faire de son œuvre un ex-voto.

*In the Soulier de satin, plastic arts are omnipresent, and involve more than mere elements of local colour. Claudel organizes the appearance of works on the stage according to various modes ranging from the simple reading of stage directions to the performance and including the painting effect, or ekphrasis. Claudel plays on performance to intertwine the text and plastic arts and thus makes his work an ex-voto.*

Shinobu CHUJO, « Remarque sur *Tradition japonaise & tradition française* ».

Shinobu Chujo est professeur émérite à l'université Aoyama Gakuin à Tokyo. Il a écrit notamment sur Claudel et le nô. Il a dirigé *Chronologie de Paul Claudel au Japon* (Paris, 2012) et a publié « Notes sur Nô de Paul Claudel », dans *La Fleur cachée du Nô*, textes réunis et présentés par Catherine Mayaux (Paris, 2015).

*Tradition japonaise & tradition française* est le titre de la conférence que Claudel fit à Nikko en 1922. Bien qu'il soit chrétien-thomiste, c'est avec un regard affectueux qu'il interprète l'âme japonaise en pénétrant dans sa vie secrète. Sensibles à tout ce qui est fugitif et insaisissable, les Japonais respectent la nature, les hommes, les choses, les règles... La nouvelle version de la conférence fut intégrée sous le titre *Un regard sur l'âme japonaise* dans *L'Oiseau noir dans le soleil levant* en 1927.

*Tradition japonaise & tradition française* is the title of the lecture which Claudel gave at Nikko in 1922. Though he is christian-thomist, he explains the japanese soul with an affectionate look, penetrating into it's secret life. Sensitive to all which is fleeting and elusive, the Japanese has regard for the nature, the human, the things, the rules... The new version de the lecture is incorporated under the title *Un regard sur l'âme japonaise* into *L'Oiseau noir dans le soleil levant* in 1927.